

SAMNINGUR
VÍSINDA- OG TÆKNIRÁÐUNEYTTISINS
Í ALÞÝÐULÝÐVELDINU KÍNA
OG
MENNTA- OG MENNINGARMÁLARÁÐUNEYTTISINS
Á ÍSLANDI
UM SAMSTARF Á SVIÐI VÍSINDA OG TÆKNI

Vísinda- og tækniráðuneytið í Alþýðulýðveldinu Kína og mennta- og menningarmálaráðuneytið á Íslandi (er nefnast „samningsaðilar“ í því sem hér fer á eftir)

telja æskilegt að auka enn frekar nán og vinsamleg samskipti landanna tveggja og hafa í huga hraðan vöxt vísindapekkingar og í hversu ríkum mæli hún stuðlar að efnahagslegri og félagslegri framþróun,

vilja breikka vísinda- og tæknisamstarf landanna með því að koma upp samvinnuvettvangi sem skilar árangursríku starfi til hagsbóta fyrir báðar þjóðir,

eru staðráðin í að efla enn frekar samstarf sitt á sviði vísinda og tækni

og hafa því gert með sér eftirfarandi samning:

I. gr.

Samningsaðilar eru á einu máli um að stuðla beri að öflugra samstarfi á þeim sviðum vísinda og tækni sem um kann að semjast með vísan til jafnræðis aðila og með hagsmuni beggja að leiðarljósi. Sviðin, sem samstarfið er látið ná til, skulu valin í samræmi við gildandi lög og stjórnarsýslufyrirmæli í hvoru landi um sig.

II. gr.

Eftirtalið er meðal þess sem fallið getur undir samstarf á grundvelli samningsins:

- (a) Fundir af ýmsu tagi, til að mynda sérfræðingafundir, sem haldnir eru til þess að auðvelda skoðanaskipti og upplýsingamiðlun um vísindalegar og tæknilegar hliðar almennra eða afmarkaðra viðfangsefna.
- (b) Verkefni og áætlanir á sviði rannsókna og þróunarstarfs sem gagnlegt þykir að stofna til samvinnu um.

- (c) Upplýsingaskipti sem snúa að starfsemi, stefnumótun og vinnubrögðum á sviði rannsókna og þróunarstarfs.
- (d) Heimsóknir og vistaskipti vísindamanna, tæknifólks, framhaldsnema, fræðimanna og annarra þeirra sem búa yfir sérfræðipækkingu um almenn eða afmörkuð viðfangsefni.
- (e) Samvinna af öðru tagi, svo sem stofnun sameiginlegra rannsókna- og þróarmiðstöðva, eftir því sem um kann að semjast.

III. gr.

1. Til þess að samningur þessi skili sem bestum árangri skulu samningsaðilar koma á fót sameiginlegri nefnd og skulu verkefni hennar vera sem hér segir:

- (a) Að skiptast á upplýsingum og skoðunum um stefnumörkun á sviði vísinda og tækni,
- (b) að taka til skoðunar og umræðu þá samvinnu sem ráðist hefur verið í samkvæmt samningnum og hvers kyns ávinning af henni og
- (c) að vera samningsaðilum til ráðgjafar um framkvæmd samningsins, en undir það getur fallið að undirbúa og setja fram tillögur um samvinnu á grundvelli samningsins og stuðla að framkvæmd slíkra verkefna.

2. Sameiginlega nefndin skal koma saman til fundar í Alþýðulýðveldinu Kína og á Íslandi til skiptis og skulu fundartímar ákveðnir með samkomulagi.

3. Samskipti, sem lúta að störfum nefndarinnar milli funda, skulu eiga sér stað fyrir tilstuðlan stofnana sem samningsaðilar treysta til þeirra verka.

IV. gr.

1. Vísindalegum og tæknilegum upplýsingum, sem eru ekki háðar eignarrétti og spretta af samvinnu sem ráðist hefur verið í samkvæmt samningi þessum, er hvorum samningsaðila um sig heimilt að miðla til almennings eftir þeim leiðum sem almennt tíðkast og í samræmi við viðtekin vinnubrögð stofnananna sem taka þátt í samstarfinu.

2. Samningsaðilar skulu huga með fullnægjandi hætti að vernd og dreifingu upplýsinga sem eru háðar hugverkarétti eða eignarréttarvarðar á annan hátt og sprotnar eru af samvinnu sem stofnað hefur verið til samkvæmt samningi þessum og skulu þeir leita samráðs um þetta hvor við annan eftir þörfum.

V. gr.

1. Samningur þessi skal koma til framkvæmda með fyrirvara um fjárveitingar svo og gildandi lög og stjórnslufyrirmæli í hvoru landi um sig.
2. Kostnaður vegna hvers kyns samvinnu, sem stofnað er til samkvæmt samningi þessum, skal greiddur á þann hátt sem um semst milli samningsaðila.

VI. gr.


1. Samningi þessum er ætlað að vera grundvöllur hvers kyns samstarfs samningsaðila og þátttakenda á þeirra vegum á sviði vísinda og tækni frá undirritunardegi.
2. Orðið „þátttakendur“ vísar til hvers þess einstaklings eða aðila, þar á meðal stofnana og stjórnsludeilda samningsaðila á sviði vísinda og tækni, rannsóknamiðstöðva, háskóla, fyrirtækja og dótturfélaga kínverskra og íslenskra aðila svo og lögaðila af öðru tagi, sem á hlut að máli í samvinnu á þessu sviði.

VII. gr.


1. Samningur þessi öðlast gildi á undirritunardegi. Gildistími hans er fimm ár og fram-
lengist sjálfkrafa að þeim tíma liðnum um önnur fimm ár og eftir það með sama hætti.
2. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að segja samningnum upp með skriflegri
tilkynningu þess efnis sem send skal hinum aðilanum eigi síðar en sex mánuðum áður en
yfirstandandi fimm ára gildistíma samningsins lýkur.
3. Uppsögn samnings þessa skal engin áhrif hafa á framkvæmd verkefna og áætlana
sem ráðist hefur verið í samkvæmt samningnum og ekki er að fullu lokið við uppsögn
hans.
4. Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað á þann veg að stefnt geti í hættu fram-
kvæmd annarra samninga samningsaðila sem í gildi eru við undirritun samningsins.

Gjört í Reykjavík 19. júlí 2013 í tvíriti á kínversku, íslensku og ensku, og eru textarnir þrír jafngildir. Verði ágreiningur um túlkun sammingsins gildir enski textinn.

Fyrir hönd vísinda- og tækniráðuneytisins
í Alþýðulýðveldinu Kína



Fyrir hönd mennta- og menningarmála-
ráðuneytisins
á Íslandi



AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE
OF ICELAND
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China and the Ministry of Education, Science and Culture of the Iceland (hereinafter referred to as "the Parties")

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting economic and social development;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for their mutual benefit;

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in the fields of science and technology;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties agree to promote development of cooperation in such areas of science and technology as may be mutually agreed on the basis of equality and mutual benefit. These areas shall be in accordance with applicable laws and regulations of each country.

Article II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects;

- (b) Research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (c) Exchange of information on activities, policies and practices concerning research and development;
- (d) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, graduate students, scholars or other experts on general or specific subjects;

and

- (e) Other forms of cooperative activities, such as the establishment of joint R & D centres, as may be mutually agreed.

Article III

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

- (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) Providing advice to the two Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

2. The Joint Committee shall meet alternately in the People's Republic of China and Iceland at mutually agreed times.

3. Contacts relating to the functions of the Committee during the inter-sessional periods shall be conducted by organisations that the two Parties deem fit.

Article IV

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article V

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VI

1. This Agreement should function as a basis for the scientific and technological cooperation between the Parties or their participants upon the date of signature.

2. "Participants" means any individual or entity, including, inter alia, the Parties' scientific and technological organizations and agencies, research centres, universities, enterprises, subsidiaries of Chinese or Icelandic entities, or any other form of legal entity involved in cooperative activities.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for five years and will be automatically extended for another five-year period and will thereafter be renewed accordingly.

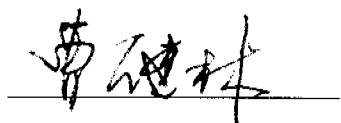
2. Either Party may notify the other in writing of its wish to terminate the Agreement six months prior to the expiration of the on-going five-year period of the Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

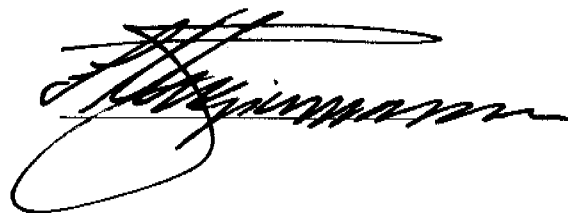
4. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the two Parties, existing at the date of signature of this Agreement.

Done at Reykjavik on July 19, 2013, in duplicate in the Chinese, Icelandic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Science and
Technology
of the People's Republic of China

A handwritten signature in Chinese characters, appearing to be '曹健林' (Cao Jianlin), written in black ink on a horizontal line.

For the Ministry of Education, Science
and Culture
of Iceland

A handwritten signature in Icelandic, appearing to be 'Hönnuvinna', written in black ink on a horizontal line.

**中华人民共和国科学技术部
与冰岛共和国教育、科学与文化部
科学与技术合作协议**

中华人民共和国科学技术部与冰岛共和国教育、科学与文化部（以下简称“双方”）

愿意进一步推动两国密切、友好的合作关系，并认识到科学知识的迅速拓展在促进经济发展与社会进步中发挥的积极作用；

希望通过平等互利的方式建立具有建设性的伙伴关系，扩大科技合作领域；

确定双方共同致力于进一步加强科学与技术合作；

达成协议如下：

第一条

双方同意在平等互利的基础上推动在达成共识的科学技术领域内的合作。这些科技领域应符合两国适行的法律和规章。

第二条

本协议下的合作形式可包括：

(一) 多种形式的会议, 例如专家会, 探讨和交换一般或特定主题的科学技术信息;

(二) 在合作基础上开展研发项目和计划;

(三) 交换同研发活动、政策和实践相关的信息;

(四) 科学家、技术人员、研究生、学者, 以及其他一般或特定领域专家的交流访问;

(五) 双方同意的其他合作形式, 如建立联合研发中心等。

第三条

一、为了有效落实本协议, 双方将建立一个联合委员会, 其职责包括:

(一) 交换科学技术政策的信息和看法;

(二) 审定和讨论本协议下的合作活动和取得的成果;

(三) 向双方就本协议的执行提供建议, 包括提议并确定合作项目, 推动项目的实施。

二、依据双方商定的时间, 联合委员会会议将在中华人民共和国和冰岛共和国轮流举行。

三、在联合委员会休会期间, 同联合委员会职责相关的联络事宜由双方均认为合适的机构执行。

第四条

一、本协议下的合作活动中产生的非专有性的科学技术信息将由任一方遵循参与部门的正规程序并通过常规渠道向公众披露。

二、双方对在本协议下的合作活动中产生的知识产权或其他专有性权利的保护和分配予以应有的关注，在必要时应就此进行协商。

第五条

一、本协议的实施应遵循两国适行的法律规章，并视所能获得的拨款经费而定。

二、本协议下合作活动的成本将依据双方商定一致的方式承担。

第六条

一、本协议将作为双方或其参与者自协议签字之日起各项科学技术合作工作的依据。

二、“参与方”是指任一个人或实体，其中包括，双方的科学技术机构和部门、研究中心、大学、企业、中国或冰岛各实体的下属机构，或是合作活动中各种形式的合法实体。

100

第七条

一、本协议自签字之日起生效，有效期五年，且期满后有效期将自动顺延。

二、任何一方可以在五年有效期期满前六个月以书面形式告知另一方终止本协议。

三、本协议的终止不影响继续执行依据本协议至终止日期时尚未完成的项目和计划。

四、不得以本协议对其签订时双方已签订的其他协议作不利解释。

本协议于二〇一三年七月十九日在雷克雅未克签订，一式两份，每份均用中文，冰岛文，英文写成，三种文本具有同等效力。若在文本解释上存有差异，以英文文本为准。

中华人民共和国

科学技术部



冰岛共和国

教育、科学与文化部

